

**Budapest Főváros X. kerület
Kőbányai Önkormányzat
Alpolgármestere**

**Előterjesztés
a Képviselő-testület részére
a csehországi Letovice Város Önkormányzatával kötendő együttműködési
megállapodásról**

I. Tartalmi összefoglaló

A csehországi Letovice városával a kulturális kapcsolatok 2013 májusában zenei területen kezdődtek, amikor a kőbányai Tutta Forza Zenekart meghívták vendégszereplésre a III. Nemzetközi Fúvószenekari Fesztiválra Letovicébe, amelyen a zenekar elsőprő sikert aratott. Ezt követően 2013. december 4. és 6. között Kovács Róbert polgármester úr meghívta az 50 tagú Alapfokú Zeneművészeti Iskola Zenekarát vendégszereplésre Kőbányára Petř Krivinka karnagy vezetésével. A Zenekart elkísérte Jiří Palbuchta, Letovice városának alpolgármestere is. A Letovicei Alapfokú Zeneművészeti Iskola és a Tutta Forza Zenekar közös koncertet adott a Kőrösi Csoma Sándor Kőbányai Kulturális Központban.

Kovács Róbert polgármester úr vendégei voltak 2014. augusztus 8. és 10. között a horvátországi Vinkovci, a romániai Balánbánya, a lengyelországi Jaroslaw, a szlovákiai Párkány, valamint a csehországi Letovice önkormányzatának delegációi Balatonlellén, ahol abban az időben került megrendezésre második alkalommal a hagyományörző nemzetközi testvérvárosi nyári tábor. Az idei évben is részt vettek a táborban a Letovicei Általános Iskola diákjai tanárnőjük kíséretében, akik nagyon jól érezték magukat, és gazdag kulturális élménnyel tértek haza.

Vladimír Stejskal, Letovice Város Önkormányzatának polgármestere, Jiří Palbuchta alpolgármester és más önkormányzati vezetők vendégei voltak az idei Szent László Napok rendezvénysorozatnak, amelyen fellépett az 50 tagú Letovicei Fúvószenekar és a Tutta Forza Zenekar.

A hivatalos zárónapi megbeszélésen felmerült a javaslat Letovice polgármesterétől, hogy a kétoldalú közös zenei és kulturális kapcsolatokat rögzítsük írásban. A javaslatot az előterjesztés 2. melléklete tartalmazza.

A két önkormányzat közötti kapcsolatok dinamikus fejlődésére tekintettel időszerű az együttműködés területeinek megállapodásban történő rögzítése.

Letovice város a Svitava folyó partján Dél-Morvaországban, Brno városától északra 47 km-re és Svitava városától 27 km-re délre fekszik. A legutolsó népszámlálási adatok alapján 6 751 lakosa van. Letovice morva területen, a volt cseh és szlovák határon található.

Javasolom, hogy a Kőbányai Önkormányzat kössön együttműködési megállapodást a csehországi Letovice Város Önkormányzatával a gazdasági, oktatási, sport és kulturális kapcsolatok elősegítése érdekében. Ezen szándékát Letovice Város Önkormányzatának polgármestere is kifejezte. Az együttműködési megállapodás tervezetét a határozat 1. melléklete tartalmazza magyar és cseh nyelven.

II. Hatásvizsgálat

A megállapodás megkötésével szorosabbá válhat az együttműködés a két város között, amelynek eredményeként tovább fejlődhetnek a gazdasági és társadalmi kapcsolatok. Az

önkormányzatok együttműködése elősegíti az emberi kapcsolatok fejlődését, egymás jobb megismerését és elfogadását, a toleranciát és a szolidaritást.

III. Végrehajtás feltételei

Az együttműködési megállapodásról szóló döntés a Képviselő-testület hatásköre. Az együttműködési megállapodás aláírására 2015. szeptember 26-án Letovicében a várban kerülne sor, amikor is Kőbánya delegációja és a Tutta Forza Zenekar részt vesz a „We Unite the People of Europe” rendezvényen.

IV. Döntési javaslat

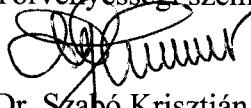
Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete meghozza az előterjesztés 1. mellékletében foglalt határozatot.

Budapest, 2015. augusztus „14”



Radványi Gábor

Törvényességi szempontból ellenjegyzem:



Dr. Szabó Krisztián
jegyző

1. melléklet az előterjesztéshez

**Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testületének
.../2015. (VIII. 27.) határozata
a csehországi Letovice Város Önkormányzatával kötendő együttműködési
megállapodásról**

1. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a csehországi Letovice Város Önkormányzatával (Csehország, 679 61 Letovice, Masarykovo náměstí 19.) együttműködési megállapodást köt, amelynek szövegét a 1. melléklet szerinti tartalommal jóváhagyja.

2. A Képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert az együttműködési megállapodás aláírására.

Határidő: 2015. szeptember 30.
Feladatkörében érintett: a Humánszolgáltatási Főosztály vezetője



EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (Magyarország, 1102 Budapest, Szent László tér 29.) képviselőjében **Kovács Róbert** polgármester és

Letovice Város Önkormányzata (Csehország, 679 61 Letovice, Masarykovo náměstí 19.) képviselőjében **Vladimír Stejskal** polgármester

(a továbbiakban: Szerződő Felek) megállapodnak abban, hogy államaik törvényes rendelkezéseinek keretei között, az egyenjogúság, az emberi jogok, a demokrácia és az általánosan elfogadott nemzetközi együttműködés elvei alapján a két önkormányzat kapcsolatainak, valamint a cseh és a magyar nép barátságának erősítése céljából Együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) kötnek egymással az alábbiak szerint.

1. A Szerződő Felek a testvérkapcsolatok kialakításával és fejlesztésével hatékony és fenntartható együttműködés alapjait kívánják megteremteni.

2. A Szerződő Felek a gazdaság, az oktatás, a sport és a kultúra területein a kölcsönös érdekek alapján kívánják az együttműködés formáit kialakítani.

3. A Szerződő Felek együttműködése elsősorban az alábbi területekre irányul:

I. A gazdaság területén

- a) a gyártó, kereskedő és kézműves vállalatok közötti kapcsolatok fejlesztése,
- b) információcsere szabad ingatlanok, épületek, helyiségek bérbeadásáról, vételéről és eladásáról,
- c) tapasztalatcsere a környezetvédelem szerepének növelése terén az önkormányzatok és intézményeik működésében.

II. Az oktatás és a sport területén

- a) tapasztalatcsere ösztönzése az oktatás területén,
- b) ifjúsági csoportok cseréjének megszervezése,
- c) gyermek- és néptáncsoportok iskolák közötti cseréje, csereüdültetése,
- d) sport- és szabadidős rendezvények, sporttáborok szervezése.

III. A kultúra területén

- a) közös együttműködés különféle kulturális rendezvények, fesztiválok, kiállítások szervezésében, magyar kulturális napok szervezése Letovicében és cseh kulturális napok szervezése Kőbányán,
- b) a városok közös promóciója nemzetközi turisztikai vásárokon,
- c) művészeti, ifjúsági és gyermekcsoportok cseréje.

4. A Szerződő Felek mindkét részről kijelölik az együttműködésért felelős személyt, aki felelős a Megállapodás megvalósításáért, a tevékenységek koordinálásáért. A felek képviselői folyamatosan kapcsolatot tartanak egymással, és tárgyalnak a konkrét programokról, projektekről. A látogatások során a felek képviselői értékelik a Megállapodás végrehajtásának helyzetét.

5. A Megállapodás megvalósítása az önkéntességen és a kölcsönös bizalmon alapszik, nem tartalmaz sem jogi, sem gazdasági kötelezettséget.

6. A két település közös célja, hogy a Megállapodás a testvérvárosi kapcsolat szintjére emelkedjék.

7. A Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást közös megegyezéssel bővíteni lehet. A Megállapodást bármelyik fél írásban felmondhatja három hónap felmondási idővel. A Megállapodás az aláírás napján lép hatályba.

8. A Megállapodás két eredeti példányban készült, mindkét példány cseh és magyar nyelven.

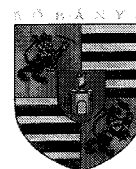
Budapest, 2015.

.....
Kovács Róbert
polgármester

.....
Vladimír Stejskal
polgármester

Ellenjegyzem:

.....
Dr. Szabó Krisztián
jegyző



DOHODA O SPOLUPRÁCI

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (Magyarország, 1102 Budapest, Szent László tér 29.) zastoupený starostou **Róbertem Kovácsom**

a

Město Letovice (Czech Republic, 679 61 Letovice, Masarykovo náměstí 19.)

zastoupený starostou **Vladimírem Stejskalem**

(dále jen: smluvní strany) se dohodly na tom, že v souladu se zákony svých zemí a na základě dodržování zásad rovnoprávnosti, lidských práv, demokracie a všeobecně uznávaných zásad mezinárodní spolupráce s cílem posilovat vzájemné vztahy obou samospráv a přátelství mezi českým a maďarským národem uzavírá následující dohodu (dále jen: Dohoda)

1. Smluvní strany vytvořením partnerských vztahů chtějí položit základy efektivní a udržitelné spolupráce.
2. Smluvní strany hodlají na základě vzájemné výhodnosti vytvořit formy spolupráce v oblasti hospodářství, vzdělávání, sportu a kultury
3. Smluvní strany hodlají spolupracovat hlavně v těchto oblastech:

I. V oblasti hospodářství

- a) Rozvíjení vztahů mezi producenti, obchodními a výrobními společnostmi
- b) Výměna informací v oblasti volných nemovitostí, o možnostech jejich nájmu, koupě a prodeje
- c) Výměna zkušeností v oblasti zvyšování úlohy ochrany životního prostředí v činnosti samospráv a jejich organizací.

II. V oblasti vzdělávání a sportu

- a) Podněcovat výměnu zkušeností v oblasti vzdělávání
- b) Organizování výměn skupin mládeže
- c) Výměna a rekreační výměna dětských skupin a folklorních skupin mezi školami
- d) Organizování sportovních a volnočasových aktivit, sportovních táborů.

III. V oblasti kultury

- a) Spolupráce při organizování různých kulturních akcí, festivalů, výstav, organizování Dnů maďarské kultury v Letovicích a Dnů české kultury v Kőbányi.
 - b) Společné prezentace obou měst na mezinárodních turistických veletrzích
 - c) Výměna uměleckých a mládežnických skupin.
4. Smluvní strany určí osoby odpovědné za spolupráci, které za plnění Dohody odpovídají a koordinují činnost. Tyto osoby jsou ve vzájemném kontaktu a jednají o konkrétních programech a projektech. Po dobu vzájemných návštěv zástupci smluvních stran vyhodnocují stav plnění Dohody.
 5. Plnění Dohody je založeno na dobrovolnosti a vzájemné důvěře a neobsahují žádné právní nebo hospodářské závazky.

6. Společným cílem obou měst je, aby Dohoda dále přerostla na úroveň partnerských (družebních) vztahů.
7. Dohodu uzavírají smluvní strany na dobu neurčitou. Dohoda se může na základě souhlasu obou stran zrušit. Dohodu může kterákoliv ze smluvních stran písemně vypovědět. Výpovědní lhůta je tři měsíce. Smlouva nabývá platnosti podpisem smluvních stran.
8. Dohoda byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, oba stejnopisy v maďarském a českém jazyce.

V Letovicích dne2015.

.....
Kovács Róbert
starosta

.....
Stejskal Vladimír
starosta

.....
Dr. Szabó Krisztián
doporučují

**Letovice Város
Polgármestere**

Kovács Róbert Polgármester
Budapest Főváros X. kerület
Kőbányai Önkormányzat
1102 Bp., Szent László tér 29.

Letovice, 2015. augusztus 12.

Tisztelt Képviselő-testület!
Tisztelt Polgármester Úr!

Letovice Város Önkormányzatának Képviselő-testülete a két város között két éve zajló közös, nem hivatalos együttműködésre és baráti jó kapcsolatokra hivatkozva javasolja az együttműködési megállapodás aláírását a Kőbányai Önkormányzat és Letovice Város Önkormányzata között a gazdasági, oktatási, kulturális és sport területekre kiterjedően.

Tisztelttel kérjük Önt, hogy javaslatunkat a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete elé terjeszteni, valamint részünkre a döntésről szóló határozatot megküldeni szíveskedjen.

Vladimír Stejskal
polgármester

MĚSTO



LETOVICE

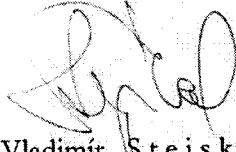
Kovács Róbert
Polgarmester
Budapest Főváros X.
kerület Kőbánya Önkormányzat
1102 Budapest, Szent László tér 29

V Letovicích dne 12. srpna 2015

Vážená městská Rada v Kőbányi,
Vážený pane starosto,

na základě vzájemných velmi vstřícných vztahů mezi našimi městy a dvouleté neoficiální spolupráce Rada Města Letovice navrhuje podepsat smlouvu o vzájemné spolupráci mezi Městem Letovice a Kőbányi v oblasti hospodářství, školství, kultury a sportu.

Žádáme o projednání naší žádosti a sdělení o konečném rozhodnutí.


Vladimír Stejskal
starosta města

MĚSTO LETOVICE
Masarykovo nám. 19, 679 61 Letovice
IČ: 00389318, DIČ: CZ00389318
(1)

MĚSTO LETOVICE, MĚSTSKÝ ÚŘAD LETOVICE,
MASARYKOVO NÁM.19, 679 61 LETOVICE
TELEFON: 516 482 212 FAX: 516 474 111 MOBIL: 603 564 579
E-mail: mu.stejskal@letovice.net